

Guvernul României

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București, semnat la Varșovia, la 5 martie 2009

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și art. 20 din Legea 590/2003 privind tratatele, Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic - Se aprobă Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București, semnat la Varșovia, la 5 martie 2009.

PRIM-MINISTRU

EMIL BOC

NOTĂ DE FUNDAMENTARE

Secțiunea 1

Titlul proiectului de act normativ

Hotărâre de Guvern pentru aprobarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București, semnat la Varșovia, la 5 martie 2009

Secțiunea a 2-a

Motivul emiterii actului normativ

1. Descrierea situației actuale

În anul 2006 a fost înființat Institutul Cultural Român de la Varșovia, în conformitate cu prevederile Convenției între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind înființarea și activitatea Centrului de Informații și Cultură Română la Varșovia și a Centrului de Informații și Cultură Polonă la București, semnată la București, la 11 iulie 1972 și în baza HG nr. 492/2004 privind organizarea și funcționarea institutelor culturale românești din străinătate prin reorganizarea centrelor culturale din străinătate, precum și înființarea unor institute noi. Partea română și Partea poloneză au convenit să reglementeze printr-un Acord funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia, precum și funcționarea Institutului Cultural Polonez din București, deschis în anul 2001.

Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București a fost semnat la Varșovia, la 5 martie 2009, pentru Partea română semnatarul tratatului fiind domnul Bogdan Aurescu, secretar de stat pentru afaceri strategice în Ministerul Afacerilor Externe.

Acordul este adaptat noilor realități socio-culturale din cele două state, precum și noii legislații românești în domeniul institutelor culturale.

Tratatul facilitează promovarea limbii și culturii române în Polonia, precum și o mai bună cunoaștere a valorilor culturale, educaționale și științifice românești la nivelul societății poloneze.

Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București a fost negociat pe baza aprobării Guvernului din ianuarie 2007. Negocierea Acordului s-a desfășurat la Varșovia, în perioada 22-27 octombrie 2007 și a continuat prin schimb de note verbale.

Prin acest Acord, Părțile au convenit ca institutele să nu beneficieze de personalitate juridică proprie, ci doar de capacitatea de a încheia anumite acte juridice. S-a prevăzut sprijinirea Institutelor, în măsura posibilităților, în raporturile cu autoritățile locale, iar prevederile fiscale au fost adaptate noilor realități, conforme cu statutul României de membru al Uniunii

Europene.

Acordul cuprinde prevederi privind: activitățile pe care le poate desfășura Institutul Cultural Român de la Varșovia, în scopul promovării limbii și culturii române în Polonia; capacitatea Institutului de a îndeplini acte juridice care permit realizarea obiectivelor stabilite, respectiv capacitatea de a deschide conturi bancare, de a încheia contracte cu instituții publice și cu orice persoane fizice sau juridice, publice sau private, naționale sau străine, din statul primitor; acordarea de sprijin, de către Partea poloneză, pentru Institutul Cultural Român de la Varșovia în relația cu autoritățile locale, în vederea obținerii autorizațiilor necesare pentru funcționarea corespunzătoare a acestuia; statutul directorului și directorului adjunct, precum și al personalului Institutului; regimul fiscal aplicabil.

2. Schimbări preconizate

La data intrării în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind înființarea și activitatea Centrului de Informații și Cultură Română la Varșovia și a Centrului de Informații și Cultură Polonă la București, semnată la București, la 11 iulie 1972.

3. Alte informații

Nu este cazul.

Secțiunea a 3-a

Impactul socio-economic al proiectului de act normativ

1. Impact macro-economic

Nu este cazul.

2. Impact asupra mediului de afaceri

Nu este cazul.

3. Impact social

Nu este cazul.

4. Impact asupra mediului

Nu este cazul.

5. Alte informații

Nu este cazul.

Secțiunea a 4-a

Impactul financiar asupra bugetului general consolidat, atât pe termen scurt, pentru anul curent, cât și pe termen lung (pe 5 ani)

- în mii lei (RON) -

Indicatori	Anul	Următorii patru ani	Media pe
------------	------	---------------------	----------

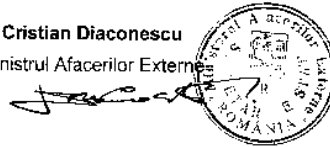
1	curent					cinci ani
	2	3	4	5	6	7
1. Modificări ale veniturilor bugetare, plus/minus, din care: a) buget de stat, din acesta: i. impozit pe profit ii. impozit pe venit b) bugete locale i. impozit pe profit c) bugetul asigurărilor sociale de stat: i. contribuții de asigurări	-	-	-	-	-	-
2. Modificări ale cheltuielilor bugetare, plus/minus, din care: a) buget de stat, din acesta: i. cheltuieli de personal ii. bunuri și servicii b) bugete locale: i. cheltuieli de personal ii. bunuri și servicii c) bugetul asigurărilor sociale de stat: i. cheltuieli de personal ii. bunuri și servicii	-	-	-	-	-	-
3. Impact financiar, plus/minus, din care: a) buget de stat b) bugete locale	-	-	-	-	-	-
4. Propuneri pentru acoperirea creșterii cheltuielilor bugetare	-	-	-	-	-	-
5. Propuneri pentru a compensa reducerea veniturilor bugetare	-	-	-	-	-	-
6. Calcule detaliate privind fundamentarea modificărilor veniturilor și/sau cheltuielilor bugetare	-	-	-	-	-	-
7. Alte informații	-	-	-	-	-	-
Secțiunea a 5-a						
Efectele proiectului de act normativ asupra legislației în vigoare						
1. Proiecte de acte normative suplimentare						

<p>a) acte normative care se modifică ca urmare a intrării în vigoare a proiectului de act normativ; Nu este cazul.</p> <p>b) acte normative care se abrogă ca urmare a intrării în vigoare a proiectului de act normativ; Nu este cazul.</p> <p>c) acte normative ce urmează a fi elaborate în vederea implementării noilor dispoziții Nu este cazul.</p>		
<p>2. Compatibilitatea proiectului de act normativ cu legislația comunitară în materie Nu este cazul.</p>		
<p>3. Decizii ale Curții Europene de Justiție și alte documente Nu este cazul.</p>		
<p>4. Evaluarea conformității: Nu este cazul</p>		
<p>Denumirea actului sau documentului comunitar, numărul, data adoptării și data publicării</p>	<p>Gradul de conformitate (se conformează / nu se conformează)</p>	<p>Comentarii</p>
<p>5. Alte acte normative și sau documente internaționale din care decurg angajamente Nu este cazul.</p>		
<p>6. Alte informații Nu este cazul.</p>		
<p>Secțiunea a 6-a Consultările efectuate în vederea elaborării proiectului de act normativ</p>		
<p>1. Informații privind procesul de consultare cu organizațiile neguvernamentale, institute de cercetare și alte organisme implicate Nu este cazul.</p>		
<p>2. Fundamentarea alegerii organizațiilor cu care a avut loc consultarea precum și a modului în care activitatea acestor organizații este legată de obiectul proiectului de act normativ Nu este cazul.</p>		
<p>3. Consultările organizate cu autoritățile administrației publice locale, în situația în care proiectul de act normativ are ca obiect activități ale acestor autorități, în condițiile Hotărârii Guvernului nr. 521/2005 privind procedura de consultare a structurilor asociative ale autorităților administrației publice locale la elaborarea proiectelor de acte normative Nu este cazul.</p>		
<p>4. Consultările desfășurate în cadrul consiliilor interministeriale în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr.750/2005 privind constituirea consiliilor interministeriale permanente Nu este cazul.</p>		
<p>5. Informații privind avizarea de către:</p>		

<p>a) Consiliul Legislativ: se va obține conform HG nr. 1226/2007 pentru aprobarea Regulamentului privind procedurile, la nivelul Guvernului, pentru elaborarea, avizarea și prezentarea proiectelor de documente de politici publice, a proiectelor de acte normative, precum și a altor documente, în vederea adoptării/aprobării</p> <p>b) Consiliul Suprem de Apărare a Țării</p> <p>c) Consiliul Economic și Social</p> <p>d) Consiliul Concurenței</p> <p>e) Curtea de Conturi</p> <p>Nu este cazul.</p>
<p>6. Alte informații</p> <p>Nu este cazul.</p>
<p>Secțiunea a 7-a</p> <p>Activități de informare publică privind elaborarea și implementarea proiectului de act normativ</p>
<p>1. Informarea societății civile cu privire la necesitatea elaborării proiectului de act normativ</p> <p>Proiectul de act normativ va fi publicat pe site-ul Ministerului Afacerilor Externe, secțiunea „Transparență decizională”, împreună cu instrumentul de motivare, respectând prevederile legale în vigoare cu privire la transparența decizională în administrația publică și la accesul la informațiile de interes public (Legea nr. 52/2003).</p>
<p>2. Informarea societății civile cu privire la eventualul impact asupra mediului în urma implementării proiectului de act normativ, precum și efectele asupra sănătății și securității cetățenilor sau diversității biologice</p> <p>Nu este cazul.</p>
<p>3. Alte informații</p> <p>Nu este cazul.</p>
<p>Secțiunea a 8-a</p> <p>Măsuri de implementare</p>
<p>1. Măsurile de punere în aplicare a proiectului de act normativ de către autoritățile administrației publice centrale și/sau locale - înființarea unor noi organisme sau extinderea competențelor instituțiilor existente</p> <p>Nu este cazul.</p>
<p>2. Alte informații</p> <p>Nu este cazul.</p>

Având în vedere cele de mai sus, s-a elaborat proiectul Hotărârii de Guvern pentru aprobarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București, semnat la Varșovia, la 5 martie 2009, pe care îl supunem, spre aprobare, Guvernului României.

Cristian Diaconescu
Ministrul Afacerilor Externe



AVIZAT FAVORABIL:

Horia-Roman Patapievici
Președintele Institutului Cultural Român

Theodor Pateologu
Ministrul Culturii, Cultelor și Patrimoniului Național

Ecaterina Andronescu
Ministrul Educației, Cercetării și Inovării

Marian Sârbu
Ministrul Muncii, Familiei și Protecției Sociale

Ion Bazac
Ministrul Sănătății

Dan Nica
Ministrul Administrației și Internelor

Gheorghe Pogea
Ministrul Finanțelor Publice

Cătălin Marian Predoiu
Ministrul Justiției și Libertăților Cetățenești

Guvernul României

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii
Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a
Institutului Polonez din București, semnat la Varșovia, la 5 martie 2009

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, Guvernul României
adoaptă prezenta hotărâre.

Articol unic - Se aprobă Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii
Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a
Institutului Polonez din București, semnat la Varșovia, la 5 martie 2009.

PRIM-MINISTRU

EMIL BOC

Acord
între
Guvernul României și Guvernul Republicii Polone
cu privire la funcționarea
Institutului Cultural Român de la Varșovia
și a
Institutului Polonez din București

Guvernul României și Guvernul Republicii Polone, denumite în continuare „Părți”,

Plecând de la dorința de a aprofunda relațiile de prietenie dintre cele două state și de a contribui la extinderea cooperării în domeniul cultural și educativ, pe baza respectului și încrederii reciproce,

Animate fiind de intenția realizării prevederilor Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, semnat la Helsinki, la 1 august 1975 și ale Cartei pentru o nouă Europă, adoptată la Paris, la 21 noiembrie 1990,

Având în vedere dispozițiile Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, semnat la București, la 25 ianuarie 1993 și ale Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind colaborarea în domeniile științei, învățământului și culturii, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Prezentul Acord reglementează funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București, precum și funcționarea institutelor noi sau a filialelor acestora, care pot fi înființate în conformitate cu alineatul 2 al prezentului articol.

2. Fiecare Parte, după obținerea acordului celeilalte Părți, poate înființa noi Institute sau filiale ale lor pe teritoriul statului celeilalte Părți. Părțile se vor informa reciproc prin schimb de note verbale, despre intenția de înființare a unor noi Institute sau filiale ale acestora.



ARTICOLUL 2

Institutele își vor desfășura activitatea în conformitate cu legislația în vigoare în statul fiecăreia dintre cele două Părți și cu dispozițiile prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

1. Institutul Cultural Român de la Varșovia se subordonează Ministerului Afacerilor Externe al României și Institutului Cultural Român.
2. Institutul Polonez din București se subordonează Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Polone.
3. Părțile își vor comunica pe căi diplomatice eventualele schimbări survenite în subordonarea celor două Institute.

ARTICOLUL 4

1. Institutele au ca obiectiv promovarea limbii și culturii române, în cazul Institutului Cultural Român de la Varșovia, și, respectiv, a limbii și culturii poloneze, în cazul Institutului Polonez din București, precum și promovarea educației, științei și cunoașterii statului trimițător.
2. Acest obiectiv se realizează prin următoarele activități, desfășurate în conformitate cu legislația în vigoare a statului primitor și cu prevederile dreptului internațional:
 - a) organizarea de cursuri de limbă română, respectiv de limbă polonă;
 - b) difuzarea de cunoștințe despre cultură, știință, educație, precum și despre realizările istorice și contemporane ale Părților;
 - c) organizarea de și participarea la evenimente culturale, în special expoziții, proiecții cinematografice, spectacole, concerte, prezentări, festivaluri, ateliere de creație și altele, precum și seminarii, conferințe și alte proiecte complexe;
 - d) înființarea și administrarea bibliotecilor și mediatecilor cu săli de lectură și servicii de împrumut de cărți, periodice și alte produse tipărite și orice alt tip de material cu caracter cultural, științific, educativ și informativ pe orice suport;
 - e) publicarea și difuzarea de materiale culturale, științifice, educative și sportive;

- f) crearea de consilii, cluburi și comitete potrivit domeniilor de activitate ale Institutelor, cu participarea reprezentanților societății civile și mediilor de comunicare, precum și a personalităților din lumea culturii, științei și sportului;
- g) organizarea de și participarea la alte activități similare, care au legătură cu obiectivele Institutelor.
3. Institutele pot organiza, în afara sediilor lor, activități care să corespundă obiectivelor prezentului Acord și participa la astfel de activități.

ARTICOLUL 5

1. Fiecare Parte recunoaște Institutului celeilalte Părți capacitatea de a îndeplini acte juridice care permit realizarea obiectivelor enumerate în Articolul 4 al prezentului Acord, astfel Institutele vor putea:

- a) să deschidă conturi bancare;
- b) să încheie contracte cu instituții publice și cu orice persoane fizice sau juridice, publice sau private, naționale sau străine, din statul primitor ;
- c) să își asume alte obligații necesare îndeplinirii obiectivelor definite în prezentul Acord.

2. Directorul sau Directorul adjunct împuternicit pot deschide conturi bancare, încheia contracte și asuma alte obligații în numele Institutului.

3. Directorul și Directorul adjunct, ca reprezentanți ai Institutului, în domeniile de activitate menționate la alineatul 1, litera b și c, nu beneficiază de imunitate de jurisdicție civilă și administrativă în statul Părții primitoare.

ARTICOLUL 6

1. Părțile vor facilita, în limitele prevăzute de legislația în vigoare a statului Părții primitoare și conform principiului reciprocității, crearea condițiilor necesare pentru funcționarea corespunzătoare a Institutelor și pentru realizarea obiectivelor lor.

2. În limita posibilităților, fiecare Parte va sprijini Institutul celeilalte Părți, pe lângă autoritățile locale, în vederea obținerii autorizațiilor necesare pentru funcționarea corespunzătoare a acestuia.

3. Fiecare Parte va asigura Institutului său spații care corespund cerințelor privind localizarea, suprafața, scopul și tipul activităților desfășurate, de pe piața imobiliară a statului Părții primitoare.

4. Fiecare Parte suportă toate costurile administrative legate de funcționarea Institutului său.



ARTICOLUL 7

Părțile asigură accesul liber al publicului la activitățile organizate de Institute, fie în sediile proprii, fie în afara acestora. Institutele pot folosi toate mijloacele de difuzare adecvate, conform legislației în vigoare în statul Părții primitoare, pentru promovarea activităților lor.

ARTICOLUL 8

1. În activitatea lor, Institutele se conduc după principiul non-profitului și desfășoară activități cu caracter nelucrativ.

2. În cadrul prezentului Acord și în conformitate cu prevederile acestuia și ale legislației în vigoare în statul Părții primitoare, Institutele pot avea, totuși, încasări pentru organizarea și desfășurarea de cursuri de limbă, pentru examene și diplome, pentru materiale audiovizuale, de bibliografie și didactice, pentru orice alte materiale și operațiuni legate de cursurile de limbă și, după caz, pentru participarea la manifestări culturale, educaționale și științifice sau pentru organizarea acestora.

ARTICOLUL 9

1. Institutele sunt conduse de un Director și un Director adjunct, numiți de organele statului Părții trimițătoare. Aceștia beneficiază de privilegiile și imunitățile diplomatice, scutirile fiscale și facilitățile prevăzute în Convenția privind relațiile diplomatice, semnată la Viena, la 18 aprilie 1961, când statul Părții trimițătoare, pe cale diplomatică, îi notifică drept membri ai personalului său diplomatic.

2. Membrii personalului Institutelor, care nu au deținut cetățenia statului Părții primitoare și nici reședință permanentă pe teritoriul acestuia înainte de a fi angajați la Institut, sunt supuși legislației muncii și legislației asigurărilor sociale în vigoare în statul Părții trimițătoare.

3. Membrii personalului Institutelor, care au cetățenia statului Părții primitoare sau care au reședință permanentă pe teritoriul acestuia, se supun legislației asigurărilor sociale și legislației muncii în vigoare în statul Părții primitoare.

4. Fiecare Parte va informa cealaltă Parte, pe cale diplomatică, despre membrii personalului trimiși sau angajați la Institute, precum și despre începerea sau încetarea activității acestora.



ARTICOLUL 10

1. Impozitele pe venitul și bunurile Institutelor și personalului acestora sunt reglementate de legislațiile Părților, precum și de prevederile Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994.

2. Dacă legislația în vigoare permite o astfel de posibilitate, Părțile exonerează Institutele, de impozite, TVA și alte taxe pentru activitățile derulate în conformitate cu Articolul 4, alin. 2. al prezentului Acord.

ARTICOLUL 11

În cadrul legislațiilor lor și pe baza principiului reciprocității, fiecare dintre Părți întocmește, în cel mai scurt timp posibil, permisele de rezidență sau eliberarea altor documente asemănătoare pentru membrii personalului Institutului trimiși de către cealaltă Parte și pentru membrii de familie care locuiesc împreună cu aceștia.

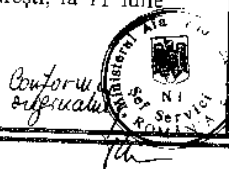
ARTICOLUL 12

Diferențele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale diplomatică, cu excepția cazului în care Părțile convin o altă modalitate.

ARTICOLUL 13

1. Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord prin schimb de note verbale. Acordul va intra în vigoare la data primirii ultimei note verbale prin care Părțile se informează despre îndeplinirea acestor proceduri.

2. La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind înființarea și activitatea Centrului de Informații și Cultură Română la Varșovia și a Centrului de Informații și Cultură Polonă la București, semnată la București, la 11 iulie 1972.



3. Părțile, de comun acord, pot amenda în orice moment prezentul Acord. Amendamentele intră în vigoare potrivit procedurii menționate la alin. 1 al prezentului Articol.

4. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Acesta va fi prelungit automat, prin tacită reconducțiune, pentru perioade ulterioare de câte cinci ani, dacă niciuna dintre Părți nu îl va denunța, în scris, cu cel puțin nouă luni înainte de expirarea perioadei corespunzătoare de valabilitate.

Semnat la *Varsavia*, la data de *5 martie 2009* în două exemplare originale, fiecare în limbile română și poloneză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII POLONE

